# 爱丁堡2012跨文化座谈会研究生陈述

Tarryn Chun习（哈佛大学）

首先，非常感谢李如茹教授、利兹大学和南京大学的学生。感谢你们在这周将我们带到爱丁堡，给我们带来两部演出精彩、发人深思的戏剧，成为我们今天讨论的话题。

其中一个关于两部剧我们都想知道问题是剧名中将“太阳”和“月亮”配对是否有意而为之。我们猜想这是一个巧合，但是我们认为这一强有力的隐喻使得这两个戏剧作品联系变得更加鲜明起来，否则它们就毫无关系了。因此，对我们来说，多亏有李如茹博士的提示，我们才明白应该去考虑这两场表演的相似之处以及它们在哪些方面它们可以作为跨文化戏剧来观赏。

事实上，这两个演出的并列关系引发了关于“跨文化戏剧”的定义和意义的辩论。作为一个小组，我们确实参与了文化交流交换，但是这些戏剧本身能充当跨文化艺术的创作吗？其中一方，坚持一种非常精确和狭隘的跨文化戏剧定义：即结合了不同文化和表演传统的混合体。按照这一定义，《太阳不是我们的》可以被看作是跨文化的作品，但《我是月亮》也许不是。然而，另一观点也许有会认为，所有汉语的话剧都是跨文化的作品，因为它在二十世纪基于一个非汉语的传统发展而来。按照这种思路理解，出于不同理由，这两出戏剧都可以被看作是跨文化的作品。

通过跨文化表演的视角对这两部戏剧进行思考还引发了一个关于跨文化观众的问题。对于英国观众，《太阳不是我们的》作品中强调主仆关系的元素会让他们联想到《楼上楼下》之类的电视节目，以及当地的社会经济历史。然后，背景不同的观众—— 那些阶级关系本身并不是民族意识最主要组成部分的观众—— 可能认为此家庭和社会关系的束缚的主题更加广泛地适用于全球的女性。在《我是月亮》中，日本成人电影和粤语流行乐让人们将剧作的语境与那些在高速发展的中国城市居民观众清晰地联系起来。然而个体疏远和孤立的主题，以及关注他人和被他人关注的感觉，充分挖掘了常见都市生活和当今的脸书（Facebook）、推特（Twitter）等媒体时代体验。

同时，在我们渴望了解这两部作品之间的联系，渴望获得这两部作品和我们的世界知识相关联的线索的同时，我们也发现我们个人的背景导致了我们对剧中一些元素独特的、甚至是迥然不同的理解。比如，对于《我是月亮》，月亮的核心象征似乎是普遍的（哪种文化没有关于月亮的隐喻呢？），事实上，不同文化中，月亮有着不同的经典的参照。那些有着中国文化背景的人会援引嫦娥和后羿的故事，但是在英国和欧洲环境下，它常常被认作是疯狂的象征。

关于这两个作品的批判性的讨论，不同观众对剧作进行不同解读变得更加明显。在我们这组研究生/大学毕业生组成的讨论组中，研究者的学科领域包括跨文化戏剧、中国戏剧、莎士比亚、导演、性别研究、电影等学科。我们的学术定位使我们留心剧中不同的细节，并使得我们对两部作品的诠释不尽相同，色彩纷呈。对于研究电影的人，《太阳不是我们的》中最为突出的是它的戏剧性：通过把多部戏剧场景的糅合、叙事性和包含大量对话的人物塑造或剧情发展场景结合起来。那些脱离了戏剧经典的以对话导向场景转向以舞蹈动作为主，而靠肢体动作来表现内在灵魂是当代表演训练的标准要素。《我是月亮》，比较起来似乎更像电影。不是因为它使用了多媒体，《太阳不是我们》也有这一特点，而是由于它的结构。这些角色更多的是由并列的独白联系起来，而不是采用直接的人物关系或者正面冲突形式；正如在观看一部电影，观众感觉到被迫让一系列不直接相关的场景并列和产生联系。并且，当人物在舞台上相遇，这些相见都很简洁、尴尬、富有喜剧效果。一句话，非常真实。如同电影一样，电影的表演似乎特别适合来表达这样疏远的、关系脆弱的现代都市生活。

另一个让我们感兴趣的是这两部戏剧选择相反的方式让他们的人物暴露动机和欲望。在《太阳不是我们的》中，女人实际上拒绝暴露在太阳下，很多藏在阴影下，并没有在对话中提及；《我是月亮》中，人物犹如月光被照亮（不被隐匿）并且直接通过独白揭露自己。他们独自站在观众面前，赤裸裸，不加任何掩饰。

尤其对那些有性别研究和性别表演背景的观众来说，裸露和身体的暴露揭示了这两部戏剧的另一个联系：聚焦于性别和身体的表现。正如在工作坊中的讨论中提及的一样，曹禺的创作正处在一个女性解放成为热门话题，易卜生的诺拉（Nora）成为在中国深受欢迎的女性象征的时期。《太阳不是我们的》在很多方面都忠于这一基本主题，但是它通过了当代自由英国女性主义的进行过滤。用裹脚的场景作为表演的开场也涉及到女性身体的问题，以及女性（不仅仅是中国女性）内心深处所遭受限制和约束这一事实。从家庭和阶级有的传统束缚中解放出来亦要求进行身体的解放。在《我是月亮》中，身体更为重要，但是在这部作品中，我们看到某种特定自由的影响——自由选择观看自己想要看的电影，在超市选择物品，设计自己的明星形象——能够导致疏远和孤立，而处于社会边缘。在这两部作品中，身体的控制和转换发挥了作用，并且对身体的强调能将更广泛的主题——解放、自由、孤立、疏远——从理论领域剥离出来，将它们置放在生动的，具体的体验中。

作为跨文化观众，我们也分享了这两部作品所呈现出的生动而具体的体验。这是一次真正独特的体验，为此我们要再次感谢各位。我们期待在之后的讨论环节交流更多关于作品的想法。

Tarryn Chun

Doctoral candidate Harvard University USA